

TS. Lê Hoài Ân

Khoa Ngôn ngữ và Văn hóa Phương Tây

Một số khả năng đánh giá chất lượng bản dịch

Sách dịch ngày càng trở nên quan trọng đối với đời sống văn hóa và sứ mệnh truyền bá tinh hoa tri thức nhân loại vào Việt Nam nhưng chất lượng dịch vẫn còn nhiều hạn chế và một phần lỗi có lẽ do việc phê bình dịch thuật hiện nay vẫn chưa theo kịp được với hoạt động dịch. Làm thế nào để có thể đánh giá bản dịch một cách thật sự khách quan và hiệu quả? Có những khả năng nào để đánh giá chất lượng dịch thuật? Những yếu tố nào cần phải đặc biệt lưu ý trong quá trình phê bình dịch thuật? Bài viết này thảo luận mô hình đánh giá chất lượng dịch thuật dựa vào những tiêu chí liên quan đến chức năng chủ đạo của từng loại hình văn bản theo quan điểm của nhà nghiên cứu dịch thuật người Đức Catharina Reiss.